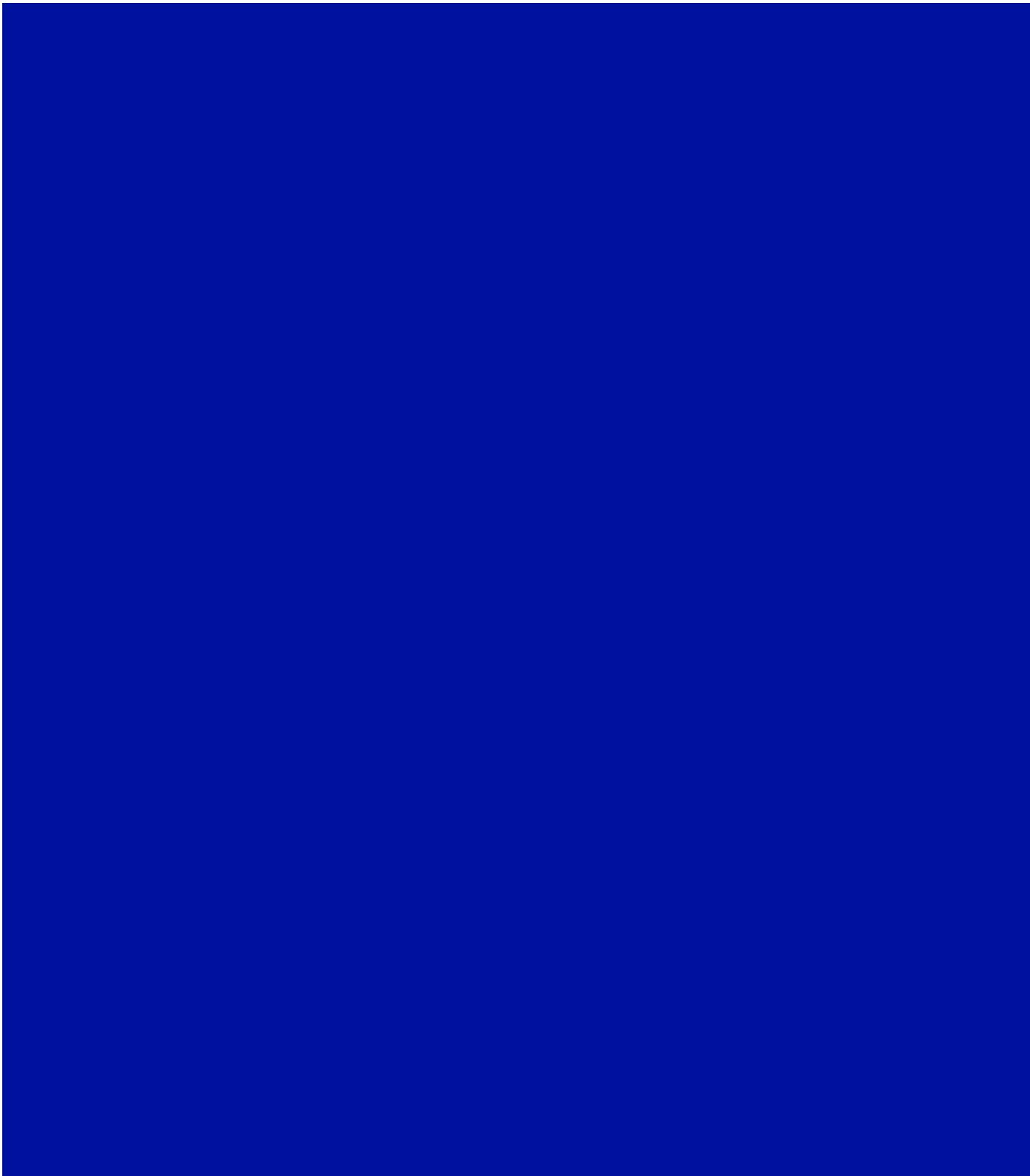


**jaitek**

*relatos de una construcción indócil*

LUKAS FUSTER\*



- Lukas Fuster es arquitecto por la Escuela de Arte y Arquitectura de la Universidad del Salvador, Argentina, profesor auxiliar en la FADA-Universidad Nacional de Asunción, Paraguay, y doctorando en la FADU-Udelar.

mediante una serie de relatos se expondrá un contexto y una obra de arquitectura paraguaya utilizando el recurso de la sinécdoque entendiéndose como la figura retórica que utiliza el nombre del todo por la parte o la parte por el todo en este caso una obra del arquitecto Javier Corvalán en particular para hablar de ciertas construcciones del Paraguay

estos relatos se organizan de la siguiente manera:

1. lengua
2. verbos infinitivos
3. caso arquitectónico
4. hipótesis
5. palabra espuria

se recurre a la escritura en verso que es como se registran los cantos y los cuentos la transmisión natural de la oralidad esa manera de decir de pensar de a poquito

**Jopara** es muy importante para el tema en cuestión la cuestión de la lengua ya que en Paraguay existen dos oficiales pero la que más se utiliza es otra una cuya informalidad permite una libertad absoluta y envidiable

mejor explicado en el texto *Mba'êichapa oiko la guarani? guaraní y jopara en el Paraguay:*

Se ha caracterizado como la tercera lengua del Paraguay, y no sería exagerado llamarlo la lengua general de este país sudamericano, aunque

en sentido estricto escapa a la condición de una lengua. Probablemente es más adecuado describirlo como una mezcla de lenguas que como lengua mezclada. Se define precisamente por su «falta de normatividad [...] que desafía cualquier categorización». El jopara se nos presenta como una zona de interferencia de borrosos límites, difícil de captar y de describir, entre el guaraní paraguayo (cuyo perfil nos servirá de base para explicar algunos rasgos del jopara) y el español paraguayo, que también ha integrado muchos rasgos —incluso estructurales— del guaraní. (p. 1)

El jopara como una especie de camuflada «posición de retirada» del guaraní es el resultado de una situación diglósica en la que de un lado está el español, lengua moderna, urbana, civilizada, dominante, con toda la infraestructura y el apoyo de una lengua universal; del otro lado se encuentra el guaraní, lengua de la cultura ancestral y dominada, de los pobres y desheredados arraigados en el interior del país que se está despoblando y desestructurando, un idioma tan desamparado como sus hablantes, objeto de esporádicas recuperaciones y desacertados intentos de revaloración. (p. 19)

No es que haya una tercera lengua en el Paraguay, sino que hay una parte cada vez más importante del pueblo paraguayo que no tiene cabida ni en el mundo de la tradición campesina (guaraní) ni en la civilización del progreso (español). Se sirven de un dialecto espurio que por «impuro», «desordenado» y «anormal» no merece la atención de filólogos, literatos y educadores. Los que hablan jopara son los que viven al margen de dos mundos, encallados entre dos lenguas, entre dos culturas, en el terreno movedizo entre la ciudad y el río que para colmo no les pertenece. (p. 19)  
(Wolf Lustig, 1996)

Es importante el jopara porque la libertad que otorga está presente más de lo que se cree así como se superpone a dos lenguas oficiales también lo traslada de alguna manera a otros ámbitos el jopara

es como una forma de existir  
de hacer las cosas  
donde se entiende todo  
pero se hace de otro modo  
y ese otro modo  
es la cuestión

**Llegar tarde** en Paraguay  
país mediterráneo del sur de  
América  
cuya condición  
hace que toda información  
llegue más tarde  
filtrada  
a veces tergiversada

lo cual otorga  
una cierta forma de permiso  
para mentir un poco  
o fantasear verdades  
ya que  
tardará también en verificarse  
así por ejemplo  
dice Augusto Roa Bastos

**Una realidad que delira** No hay mirada sobre el  
Paraguay, en efecto, que no  
ofrezca esta extraña sensa-  
ción de irrealidad. Entre nues-  
tras colectividades america-  
nas sometidas a dominación,  
a pesar de su pregonada condición de repúblicas,  
ninguna como ésta depara en sus vicisitudes los  
rasgos de una fábula aciaga cuyas imágenes más  
increíbles son, precisamente, los hechos de su pro-  
pia realidad que «delira como un moribundo y nos  
arroja al rostro ráfagas de su enorme historia».

El mundo secreto es el de la vida social; el drama  
humano es lo misterioso. Lo verídico es aquí lo in-  
verosímil. Lo fantasmagórico es lo real.  
(Augusto Roa Bastos, 1978)

estos relatos pretenden dar cuenta  
sobre la importancia  
de esas llegadas tardías  
otras veces

llegadas vacías de información,  
sobre esas tergiversaciones  
o malas interpretaciones  
que son finalmente el caldo  
con el que se cuecen las ideas.

son comunes en el sur del planeta,  
en este continente  
en esta *isla sin mar*<sup>1</sup>  
la pobreza  
la desigualdad  
la asimétrica distribución de recursos  
de infraestructuras  
la supervivencia  
la diversidad cultural  
por consecuencia  
el ingenio y la intuición  
son recursos accesibles  
a veces los únicos  
para dignificar la vida  
materiales abstractos  
al servicio de la materia a mano

**Tregar la muralla** existe una costumbre  
de tomar prestado  
palabras y conceptos  
y hacerlos propios  
sin mucha verificación  
académica  
fruto de la tardanza  
y del teléfono cortado  
de la tergiversación  
ya comentada

en el universo de la construcción  
tenemos una muy llamativa  
con la palabra *muralla*  
que según Wikipedia

Se denomina muralla a un muro cerrado destina-  
do a la protección y defensa de determinado sitio.  
Desde los tiempos antiguos a los modernos se han  
usado para cerrar asentamientos. Generalmente  
las murallas se construían para proteger una ciu-  
dad o un pueblo, aunque también existen mura-  
llas que protegían regiones enteras como la Gran  
Muralla China o el Muro de Adriano, que delimita-  
ban fronteras entre pueblos.

1 Así llamó Juan Bautista Rivarola Matto a su novela publicada en 1987. Una frase primigenia, «isla rodeada de tierra» es ampliamente conocida por el escritor Augusto Roa Bastos y data de 1977 en un artículo escrito para la Unesco, aunque antes ya la haya ensayado en forma de verso en el poema II de *Nocturno paraguay*. Podríamos rastrear el origen de esta analogía a comienzos del siglo XX

y atribuírselo a Rafael Barret, ya que en un «brevisimo apólogo», como lo rescató Roa Bastos, dice así: «En uno de mis viajes lejanos, descubrí una isla. De vuelta, visité a un célebre geógrafo. Me oyó, consultó largamente libros y planos y me dijo: “La isla que ha descubierto no existe. No está en el mapa”».

en Paraguay en cambio  
llamamos *muralla*  
a los muros que delimitan un terreno  
estos  
por lo general  
se construyen autoportantes  
de ladrillo común  
con aparejo de 0,15 m  
y pilastras de 0,30 m cada tres metros  
para lograr la inercia necesaria

los terrenos urbanos  
*generalmente*  
tienen 12 x 30 m  
las *murallas*  
suelen delimitar  
la totalidad del terreno  
con pocos accesos a la calle

muchas veces  
esta *muralla*  
no tiene relación  
con la edificación dentro del terreno  
funcionan de manera independiente  
y pudieron realizarse  
a destiempo

es una cuestión de escalas por lo visto  
ya que cumplimos con la definición  
pero no aplicamos a la norma

la diferencia principal  
radica en el espesor  
que por supuesto  
otorga la escala  
las murallas antiguas más conocidas  
eran habitables y kilométricas  
las de Paraguay  
suelen ser el resultado  
del mínimo gasto posible  
y los metros lineales necesarios  
para cerrar el predio  
a veces compartidos con el vecino  
una actividad típica de la niñez  
era la de trepar la muralla  
en busca de alguna pelota  
o por simple curiosidad  
de inspeccionar  
a los vecinos  
y de paso  
alguna travesura

aquellas murallas  
que estaban construidas con la junta tomada  
facilitaban la tarea  
ya que los dedos  
podían apoyarse entre las juntas  
y permitían trepar  
escalando hiladas  
hasta lograr  
los dos metros y pico

Inicio > Servicios > Otros

### MURALLA PARA LOTE DE

EXPIRADO

**Gs. 67.854.000** Cerrado

ENVÍA TU CONSULTA POR

Permanente

- Cantidad de visitas al anuncio: 5487
- Actualizado el Jueves, 14 de enero de 2016

Ver descripción

Asunción, Central

CATEDRAL dirección de una mapa interactivo

25°17'21.1"S 57°37'34.3"W

Ampliar el mapa

Trabajo Empleo y: Carta Interana

Enviar

allí uno la montaba  
 como si fuera un caballo  
 verificaba visualmente  
 la presencia de alguno  
 y si el silencio otorgaba el permiso  
 podía darse vuelta con ayuda de la panza  
 y la flexión de las piernas  
 salvar la altura de un salto  
 no muy peligroso para un niño.

**Caso Corvalán** la importancia de la muralla  
 de Corvalán  
 radica en que además de ce-  
 rrar el predio  
 como manda la norma que no  
 es tal (en Paraguay)

pero que se aplica sin ley  
 la hizo habitable  
 le otorgó espesor  
 aunque no de la misma forma que los chinos  
 que la hicieron maciza y la habitaron por encima  
 sino un espesor espacial  
 creciente en espiral  
 sin pilastras  
 la propia muralla autoportante  
 de setenta metros de longitud  
 va atajándose a sí misma  
 en la medida que asciende  
 configura la rampa de acceso  
 los cerramientos de la casa  
 el tragaluz y el acceso a la terraza  
 la seguridad (antitrepadores no tan niños)  
 y la intimidad  
 ocupando hasta el último rincón de un lote de 10 x 14 m  
 en planta baja introduce  
 piscina, estanque, patio, garaje y lavadero  
 además de la ocupación cubierta  
 la casa es mínima  
 el lugar inmenso  
 ahí radica la genialidad del arquitecto

**Hipótesis 01:** antes de construir la obra  
**la seguridad** en cuestión  
 ubicada en la ciudad de Luque  
 Corvalán y su esposa vivían en  
 el centro de Asunción  
 muy cerca del Mercado Cuatro

IMAGEN 2  
 Tragaluz/acceso a  
 terraza de Osypyte.



y habían sufrido varios asaltos  
 robos  
 atentados a su propiedad  
 incluso un secuestro casual equivocado  
 por lo tanto  
 la seguridad era un tema primordial  
 en la nueva vivienda proyectada  
 y en vez de invertir  
 en rejas eléctricas  
 o alambres estilo guerra del golfo  
 y otros elementos poco amables a la integridad física  
 y a la ciudad  
 eligieron persuadir  
 hacerlo complicado  
 inclinando la muralla  
 de tal forma  
 que fuera difícil treparla



**Hipótesis 02:** el arquitecto Corvalán nombra a la casa con la palabra Tomárah Osypyte de la cosmología Chamacoco y se refiere en la memoria descriptiva de manera un poco escueta como *el origen del final* esta palabra está representada por un dibujo realizado por el chamán Máhãra Dohorãta Wylky que trata de un relato mítico sobre el mundo de los muertos que da forma conceptual al proyecto de la vivienda

El mundo de los muertos Osypyte viene de la palabra osypytiãra, que designa a los pájaros de alto vuelo. Señala la localización de una morada acuosa, profunda y donde reina una luminosidad eterna. Algunos chamanes pueden, a través de sus desplazamientos visionarios, recobrar las almas de los muertos; de allí, la utilización de plumas de aves de alto vuelo para la confección de mazos plumarios que, metafóricamente, con la práctica de rituales lanzan a los cielos. Los Tomárah temen a aquellos pájaros que se vinculan con el poder chamánico. (Guillermo Sequera, 1989)

el espiral es una figura recurrente en la arquitectura de Corvalán no es la primera ni la única obra donde aparece pero es este dibujo el que funciona como una especie de revelación tanto así que fue adoptado como emblema del Laboratorio de Arquitectura

su estudio y luego imagina su propia vivienda al lado del mismo con esta idea de espiral también vale la pena mencionar que el sobrenombre o marcante del arquitecto en su juventud era el de pájaro o cuervo

**Hipótesis 03:** como el arquitecto Corvalán **referentes arquitectónicos** tiene una muy estrecha relación **(proyecto a la italiana)** con Italia principalmente con Venecia a través de la universidad ya que fue casi ininterrum-

pidamente desde el año 2004 en diferentes formatos académicos y también ha logrado un intercambio fluido con estudiantes italianos que han venido a su estudio a realizar pasantías de trabajo se podría pensar que la manera italiana

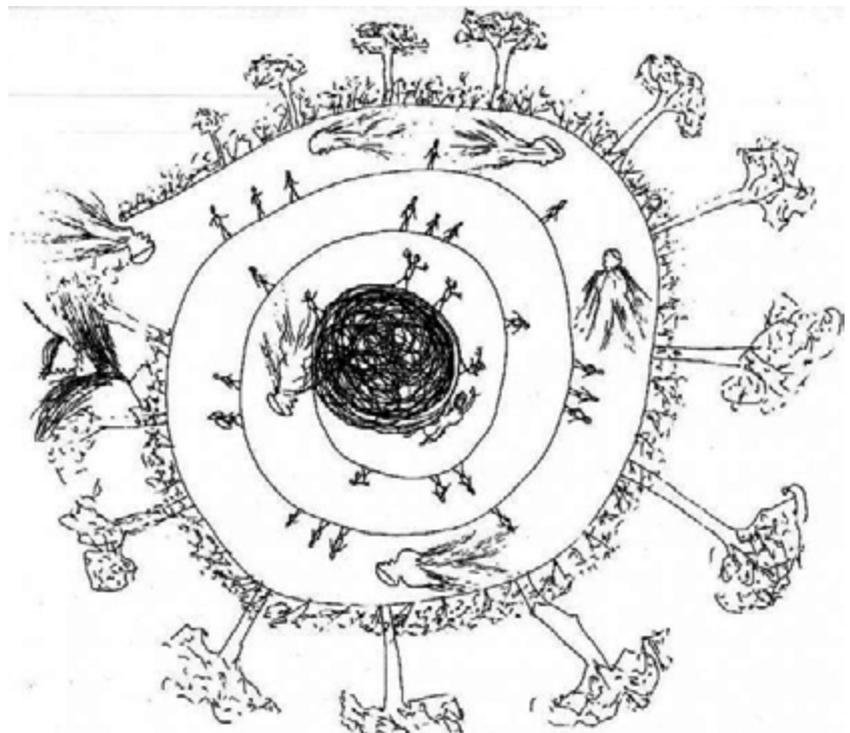


IMAGEN 5  
Croquis del Museo de  
Crecimiento Ilimitado.

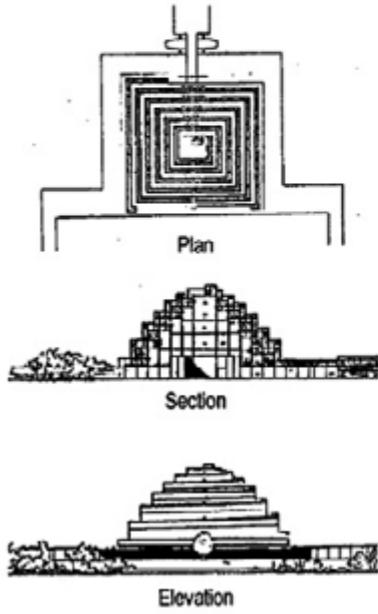
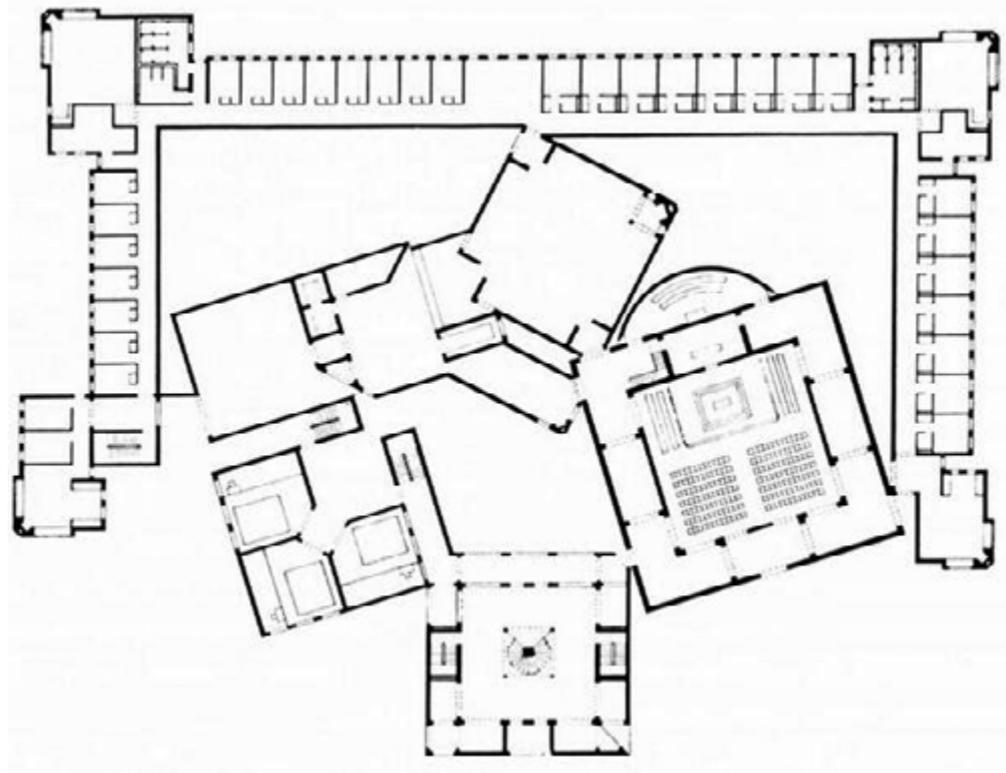
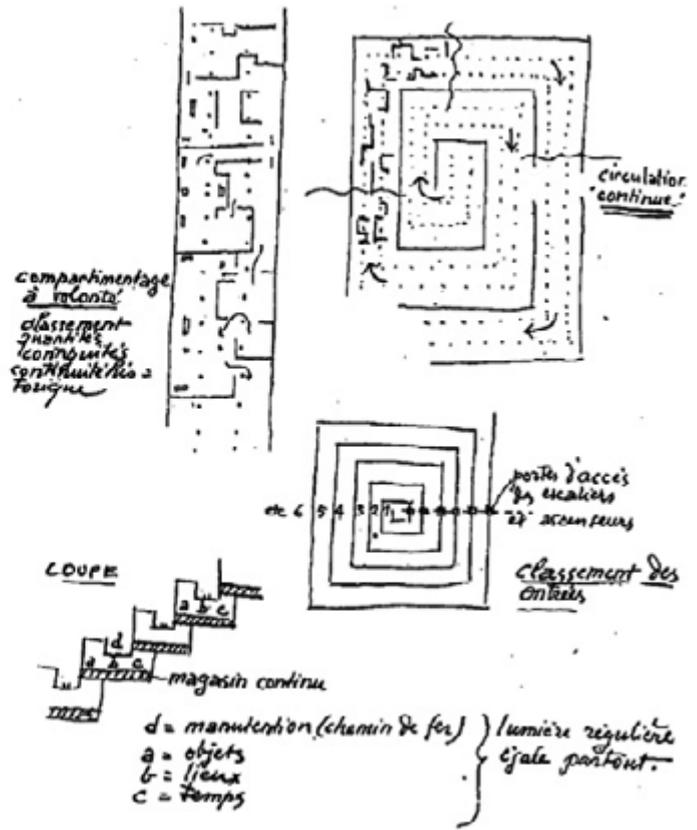
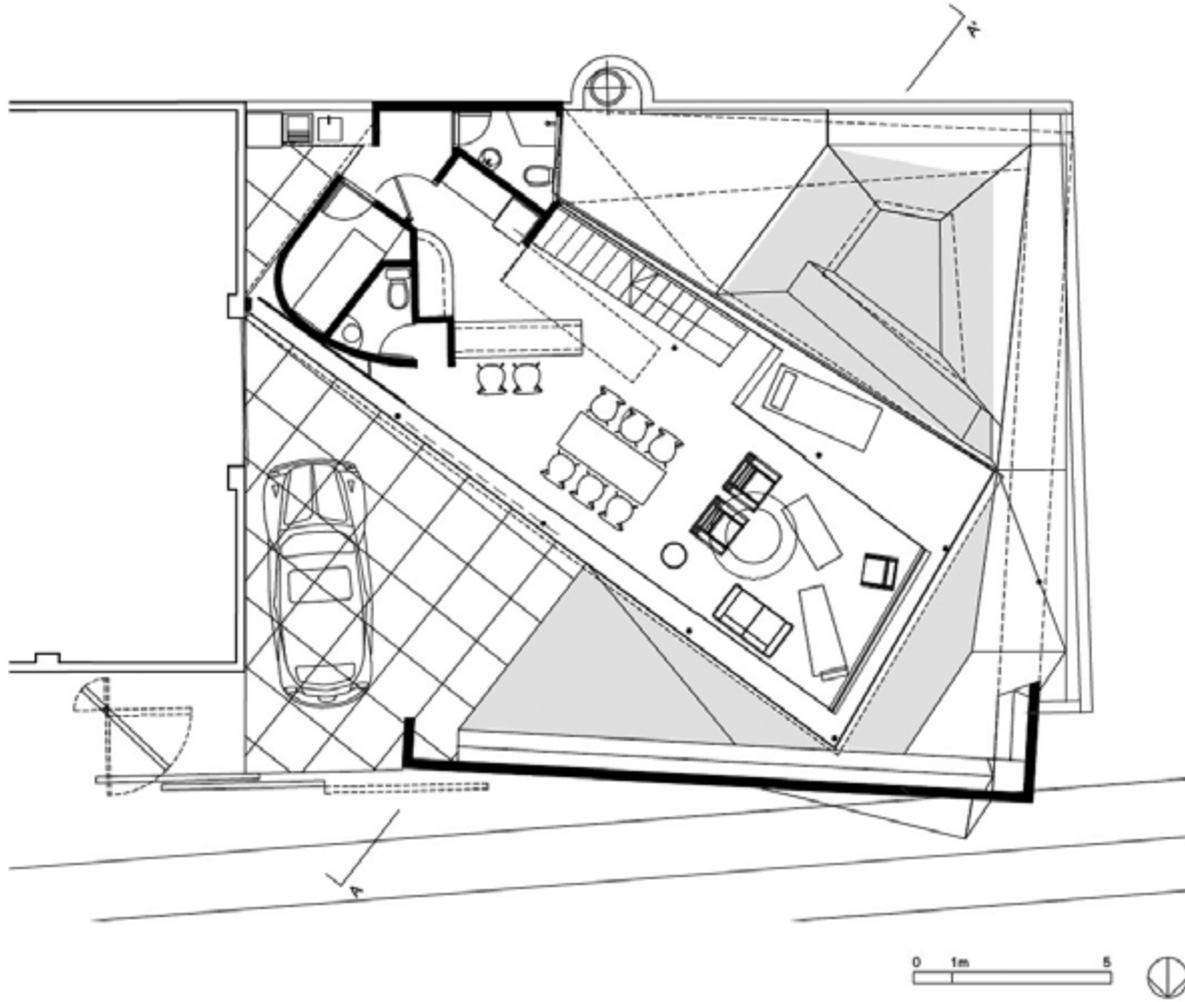


IMAGEN 6  
L. Kahn. Plano del  
Convento Hermanas  
Dominicas.





en la incorporación de referentes al proyecto siempre estuvo presente la promenade corbusierana por ejemplo con la rampa perimetral acompaña el primer tramo del muro en espiral nos recuerda al *Museo de Crecimiento Ilimitado* (Le Corbusier, 1929) ya utilizado por Corvalán como referente para el Teatro Experimental de la Manzana de la Rivera (1994)

el giro de la planta del cuerpo principal respecto del muro perimetral es una clara influencia del *Convento de las Hermanas Dominicas* (1965)

de Louis Kahn y la espiral geométrica y rectilínea recuerda al proyecto no construido de Enric Miralles para el *cementerio de San Michele* en Venecia (1998)

también las secciones del proyecto hacen una clara referencia a la *Torre de Tatlin* (1920) aunque finalmente no se ha construido tal cual

y la exuberancia del agua casi inundando la planta baja

IMAGEN 8  
V. Tatlin. Monumento  
a la III Internacional.

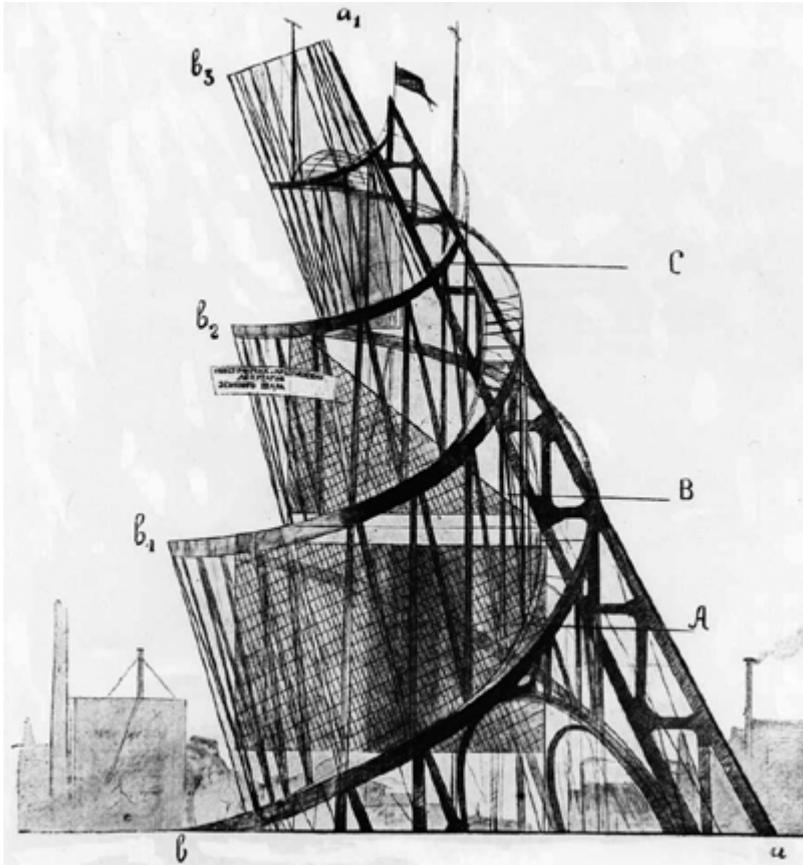
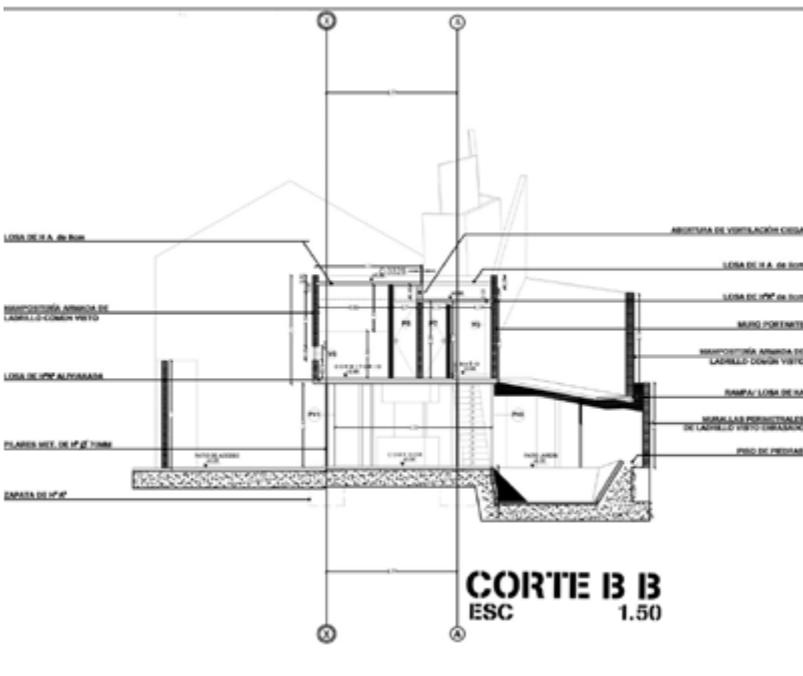


IMAGEN 9  
Corte de Osypyte.



convoca necesariamente  
a Carlo Scarpa y su magnífica  
intervención en la *Querini Stampalia* (1961)

en mi opinión todas estas referencias académicas  
solo sirven para la anécdota  
son posteriores al proyecto  
por supuesto que tienen  
su carga intrínseca  
por la formación profesional  
pero no en el quehacer operacional

sirven  
como se dice  
para contar el cuento  
el requerido por la academia  
de hecho Corvalán nunca nombra  
a ninguno de los nombrados  
son conjeturas encontradas  
al estudiar la obra  
ya que la impronta  
de la arquitectura canónica  
es innegablemente interesante  
pero no así resolutive en lo proyectual  
en el caso de Corvalán  
existe una manera propia de proceder  
más consecuente con la materia  
el contexto  
y lo situacional  
que con lo académico

los cuentos  
son otra cosa  
ya que los cuentos  
nacieron como relatos orales  
mezclando un poco de realidad  
y un poco de ficción  
para torcer la realidad  
y así tal vez  
exprimida  
retorcida  
la vida rebrota  
como en los montes  
y las ruralidades sudamericanas  
donde las construcciones  
aún  
se mantienen indóciles

IMAGEN 10  
Escalera Querini  
Stampalia en acceso  
de agua.



IMAGEN 11  
Planta baja de Osypyte  
rodeada de agua. Foto:  
L. Rocha.



**Hipótesis 04:** la construcción de un muro  
**praxis (palo y de setenta metros de longitud**  
**a la bolsa)** sin pilastras  
no es algo fácil  
más aún  
si este se encuentra

en gran parte inclinado  
para lograr dicho equilibrio  
es necesario quebrarlo  
aumentando así  
la superficie de apoyo  
y si además  
estos quiebres se tocan  
como lo propone Corvalán  
mediante una espiral centrípeta  
se logra que cada intersección  
anule movimientos horizontales  
y descargue esfuerzos verticales  
suplantando a los pilares

esta obra hecha con ladrillo armado  
no puede ser realizada  
en un tiempo prolongado  
es necesario otorgarle el peso de la cubierta  
cuanto antes posible  
para estabilizar la construcción  
sin tener que apuntalarla completamente  
ya que incidiría bastante  
en el presupuesto

la ecuación es simple  
hacerlo rápido disminuye costos  
hacerlo rápido disminuye detalles  
hacerlo rápido disminuye la posibilidad  
de que una tormenta  
tire todo abajo

para prevenir tormentas  
quedan el calendario y el rosario



los orificios que se visualizan  
en los muros inclinados  
ayudan a que el viento pase y no lo tumben

así como la rampa  
se sostiene en voladizo  
contrapesada por el muro  
el proyecto se concibe con decisiones  
de estructura y presupuesto  
el proyecto se completa construyendo  
la obra se construye proyectando

**Hipótesis 05:** todas las teorías son correctas  
**todas son correctas** pero la cuarta es la única  
que lo hace posible  
sin la praxis de Corvalán  
metida hasta el hueso  
en la etapa de proyecto  
nada estaría construido

esta obra podría resumir  
toda su obra  
ya que en casi todas  
aparece un poco  
de cada una de las hipótesis

siempre predominan  
la estructura y el presupuesto  
por sobre todas las cosas  
porque el fin último  
es que puedan construirse  
poco importan  
planos y maquetas  
croquis de ideas no realizadas  
no cuentan  
no son suficientes

existe una formación  
que no se encuentra en la academia  
pero sí en la idiosincrasia  
que está presente en los proyectos  
más de lo que se cuenta

el ingenio y la intuición  
únicos recursos  
a veces  
para disponer de lo que hay a mano  
para construir con lo que hay  
con las limitaciones de infraestructura  
de herramientas  
de presupuesto  
con una mano de obra predispuesta  
capaz de cualquier cosa  
con una libertad sin límites  
como el jopara

**Jaitek** Hay en el colonialismo una  
función muy peculiar para  
las palabras: las palabras no  
designan, sino encubren... De  
este modo, las palabras se  
convirtieron en un registro  
ficcional, plagado de eufemismos  
que velan la realidad en lugar de designarla.  
(Silvia Rivera Cusicanqui, 2015)

todo aquello  
que es difícil de explicar  
de nombrar  
para lo que se abrevian las palabras  
y se resumen  
en hechos construidos  
se mal\_dice  
la palabra jaitek

onomatopeya mestiza  
que en su afán de decir colonizada  
se desdice  
y descoloniza  
ya que se apropia del término  
y del concepto  
tomando el cabo de acero  
por alambre  
traduciendo  
materiales en materia  
profesiones en oficios  
industrias en ferreterías de barrio  
como se dice muchas veces  
se resuelve *a lo paraguay*  
que no es otra cosa  
que hacerlo con ingenio  
como se puede

esa intrínseca condición  
tácita y predispuesta  
condiciona el proyecto  
de antemano

en el caso Corvalán  
el jaitek se presenta  
desde el vamos  
cuando prefigura  
el extenso muro sin pilastras  
con un mínimo presupuesto  
el resto es historia  
o cuento

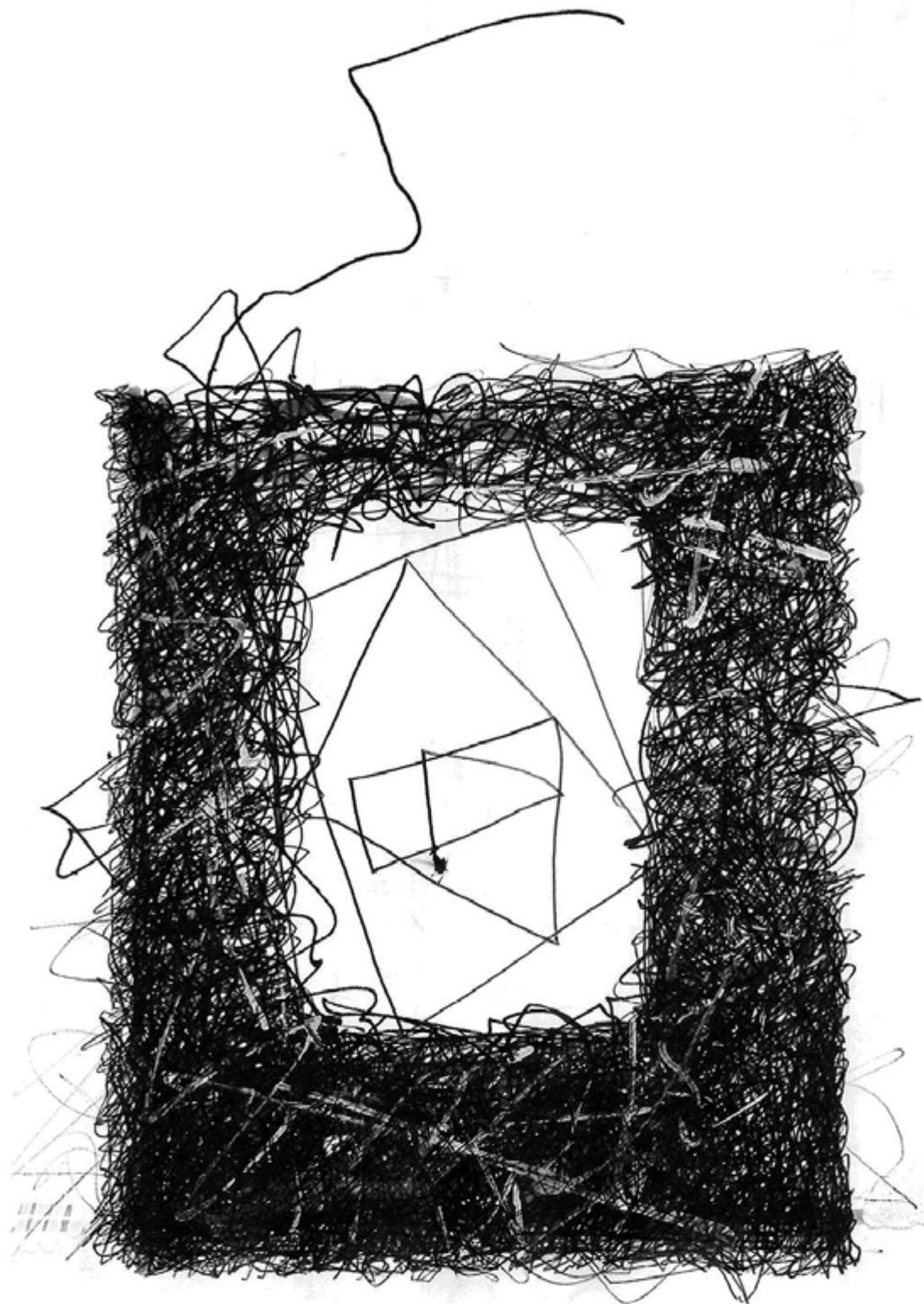


IMAGEN 13  
Croquis de Osypyte  
posterior a la obra.

- LUSTIG, WOLF (2019). *Mba'ëichapa oiko la guarani? Guaraní y jo-para en el Paraguay*.
- RIVERA CUSICANQUI, SILVIA (2015). *Sociología de la imagen*. Buenos Aires: Tinta Limón.
- ROA BASTOS, AUGUSTO (1978). Prólogo en *Rafael Barret: descubridor de la realidad social del Paraguay*.
- SEQUERA, GUILLERMO Y ÑUWYT FRETES, RODOLFO (2019). *Diccionario Cultural Tomárãho*. Asunción: Editorial en Alianza.